


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
«29» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы научно-технического перевода

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Санченко Евгения Николаевна

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Кисель Виктория Сергеевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2022 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода


(подпись) Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«27» апреля 2022 г., протокол № 10.

Председатель 
(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО?

Врио заведующего учебно-методическим отделом

И.А. Кицена


(подпись)

«28» апреля 2022 г.

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование фундаментальной языковой и теоретической подготовки студентов, которая предполагает развитие знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы.

При этом **задачами** дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
 - углубление знаний студентов по переводу с русского языка на английский и наоборот;
 - формирование представления о переводческих явлениях;
 - практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода научно-технических текстов;
- ознакомление студентов с закономерными переводческими соответствиями в английском и русском языках;
 - освоение стратегии перевода научно-технических текстов;
 - анализ частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Данная дисциплина основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Практическая грамматика английского языка», «Практика устной и письменной речи», «Теория и практика перевода английского языка», «Терминоведение».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика перевода».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы научно-технического перевода», должны

знать: основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения поставленных задач, законы и формы логически правильного мышления, основы теории аргументации, сущность и основные принципы системного подхода; основы теории и практики перевода различных типов

текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

уметь: осуществлять поиск информации для решения поставленных задач и критически её анализировать; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;

владеть: методами системного и критического мышления; базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Профессиональных:

- Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2,0 з.ед)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:		-
Лекции	10	-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	21	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Теоретические основы научно-технического перевода

Тема 2. Лексико-грамматические основы научно-технического перевода

Тема 3. Синтаксические основы научно-технического перевода

Тема 4. Стилистические основы научно-технического перевода

Тема 5. Общие принципы редактирования перевода

Тема 6. Особенности перевода научно-технических текстов по темам ИТ и компьютерные технологии

Тема 7. Особенности перевода научно-технических текстов по механике

Тема 8. Особенности перевода научно-технических текстов по электронике

Тема 9. Особенности перевода научно-технических текстов по физике

Тема 10. Особенности перевода научно-технических текстов по материаловедению

Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов по химии.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	Теоретические основы научно-технического перевода.	2	-
2.	Лексико-грамматические основы научно-технического перевода	2	-
3.	Синтаксические основы научно-технического перевода.	2	-
4.	Стилистические основы научно-технического перевода	2	
5.	Общие принципы редактирования перевода	2	
Итого:		10	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	Лексико-грамматические основы научно-технического перевода. Синтаксические основы научно-технического перевода	2	-
2.	Стилистические основы научно-технического перевода. Общие принципы редактирования перевода	2	-
3.	Особенности перевода научно-технических текстов по темам ИТ и компьютерные технологии	2	

4.	Особенности перевода научно-технических текстов по механике. Особенности перевода научно-технических текстов по электронике	2	
5.	Особенности перевода научно-технических текстов по физике	2	
6.	Особенности перевода научно-технических текстов по материаловедению	2	
7.	Особенности перевода научно-технических текстов по химии	2	
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр				
1.	Теоретические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	-
2.	Лексико-грамматические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	-
3.	Синтаксические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	-
4.	Стилистические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	
5.	Общие принципы редактирования перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	
6.	Особенности перевода научно-технических текстов по темам IT и компьютерные технологии	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	
7.	Особенности перевода научно-технических	Изучение теоретического	2	

	текстов по механике	материала, выполнение практических заданий		
8.	Особенности перевода научно-технических текстов по электронике	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	
9.	Особенности перевода научно-технических текстов по физике	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	
10.	Особенности перевода научно-технических текстов по материаловедению	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	2	
11.	Особенности перевода научно-технических текстов по химии	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	1	
Итого:			21	-

4.7. Курсовые – не предусмотрено программой.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Основы научно-технического перевода» предполагает использование как традиционных (практические занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, модульные контрольные работы). Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
--	---------------------------	--	--------------------------------------

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Базылев В. Н. Технический перевод. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник // В. Н. Базылев // Отд. Языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М. Б. – М., 2010. – 260 с.
2. Гредина И. В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И. В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
3. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва: Флинта, 2013. – 256 с.
4. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
5. Яшина Н. К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2015. – 112 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2004. – 484 с.

2. Макеева М. Н. Технический перевод в повседневной жизни: учеб. пособие для студентов инженерно-технических специальностей / М. Н. Макеева, С. В. Начерная, О. В. Чуксина. – Тамбов. Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.
3. Смекаев В. П. Современный технический перевод: учебное пособие. Английский язык / В. П. Смекаев. – М.: Валент, 2014. – 360 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]